

La reformulation dans les textes scientifiques, de semi-vulgarisation, de vulgarisation et de type pédagogique

Résumé du mémoire

Selon plusieurs auteurs, la reformulation, sorte de « traduction » des termes techniques en des termes plus connus, plus accessibles aux lectrices et aux lecteurs, est l'une des tactiques de base nécessaire à la vulgarisation de la science.

Nous avons relevé 16 moyens de reformuler un terme technique : Double dénomination, Coréférence, Dénomination, Équivalence, Définition complète, Définition partielle, Caractérisation, Analyse, Fonction, Reformulation énumérative par liste exhaustive, reformulation énumérative par exemplification, Analogie, Métaphore, Comparaison, Métonymie et Série superordonnée.

Notre étude porte sur la présence et la fréquence d'utilisation des procédés de reformulation dans trois catégories de discours scientifiques québécois : semi-vulgarisation (revue Interface), vulgarisation (Québec Science) ainsi que pédagogique (manuel scolaire de niveau collégial Biologie générale 301). Nous avons notamment décrit les procédés de reformulation utilisés par les vulgarisatrices et vulgarisateurs québécois et établi une typologie des procédés de reformulation, relateurs et moyens linguistiques recensés dans notre corpus.